


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia tekstów publicystycznych		9.4.0498	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Iwona Legutko-Marszałek; dr Anna Socka; dr Izabela Olszewska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Ewa Wojaczek			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4:	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - udział studenta w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - praca własna studenta nad realizacją zleconych zadań;	
Liczba godzin		15 godzin - przygotowanie do pisemnego kolokwium zaliczeniowego.	
Ćw. audytoryjne: 40 godz.		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 5:	
		20 godzin - udział studenta w zajęciach;	
		40 godzin - praca własna studenta nad realizacją zleconych zadań;	
		15 godzin - przygotowanie do pisemnego kolokwium zaliczeniowego.	
		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 40.00%	
		- niemiecki w wymiarze 60.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza błędów tłumaczeniowych		Sposób zaliczenia	
- Analiza tekstów z dyskusją		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 4 na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz:

- przygotowywaniu w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego – 50%;
- kolokwium zaliczeniowego – 50%.

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz:

- przygotowywaniu w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego – 50%;
- kolokwium zaliczeniowego – 50%.

(kryteria oceny prac i kolokwiów pisemnych to poprawność językowa oraz adekwatność przekładu)

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nad analizowanymi tekstami	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Ocena przygotowywanych w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego	Kolokwium zaliczeniowe
Wiedza				
K_W04	+		+	+
K_W07	+		+	+
K_W15	+		+	+
Umiejętności				
K_U04			+	+
K_U05	+		+	+
K_U10	+	+		
K_U11	+			
K_U12	+		+	+
K_U15	+	+	+	+
K_U17	+	+		
K_U18			+	+
Kompetencje społeczne				
K_K01	+		+	+
K_K02		+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór przedmiotu "Tłumaczenia tekstów publicystycznych"

B. Wymagania wstępne

Umiejętności językowe pozwalające na osiągnięcie założonych efektów.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów publicystycznych. Analizowane i tłumaczone będą aktualne teksty o tematyce społeczno-ekonomicznej, kulturalnej, zdrowotnej, środowiskowej, wypowiedzi o charakterze subiektywnym i polemicznym, łączące elementy charakterystyczne dla różnych stylów: potocznego, artystycznego, naukowego i popularnonaukowego. Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego (ew. a vista). Zajęcia obejmują omawianie specyfiki tekstów publicystycznych, dyskusje terminologiczne, samodzielne tłumaczenie tekstów przez studentów, dyskusję nad tłumaczeniami i ewentualnymi różnicami w tłumaczeniach, poprawę tekstów. Przewiduje się zarówno pracę samodzielną, jak i pracę zespołową studentów. Prowadzący wyznacza/przekazuje studentom materiały do tłumaczenia, bacząc w miarę możliwości na zachowanie równych proporcji między tekstami polskimi a niemieckimi. Student ma zdobyć oraz udoskonalić swoje praktyczne umiejętności tłumaczeniowe w zakresie każdego z języków (niemiecki ↔ polski).

Treści programowe

Ćwiczenia w przekładzie tekstów publicystycznych dotyczących różnych dziedzin, dobieranych przez prowadzącego każdorazowo do potrzeb studentów, ich umiejętności językowych i zainteresowań. Materiały pochodzą z prasy i z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno

wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność i aktualność tekstów.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

Wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo) i studiowana samodzielnie przez studenta:

Materiały publicystyczne prasowe i internetowe wskazane przez prowadzącego.

Słowniki ogólne i specjalistyczne, jedno i dwujęzyczne.

B. Literatura uzupełniająca:

Arkadiusz Belczyk, Poradnik tłumacza, Warszawa 2002.

Hanna Dzierżanowska, Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa 1977.

Krzysztof Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2004.

Krzysztof Lipiński, Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004.

Prowadzący każdorazowo uaktualnia zestaw literatury przedmiotu.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W04, K_W07, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17,
K_U18
K_K01, K_K02

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15

Student:

- zna podstawową terminologię translatorską (K_W04),
- dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia (K_W04),
- potrafi zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe (K_W04),
- ma uporządkowaną, pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji wiedzę na temat specyfiki określonego typu tekstów i związanej z nimi terminologii (K_W07),
- objaśnia sposób postępowania w trakcie tłumaczenia (K_W07),
- ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach między studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie tłumaczeń pisemnych określonych rodzajów tekstów (K_W15),
- poprawnie formułuje przetłumaczone zdania w dwóch docelowych językach (K_W15),
- rozróżnia języki fachowe oraz język literacki i potoczny (K_W15).

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18

Student:

- analizuje teksty publicystyczne, posługując się odpowiednimi narzędziami analizy językowej (K_U04),
- rozwiązuje samodzielnie problemy tłumaczeniowe (K_U05),
- samodzielnie decyduje o doborze adekwatnego słownictwa (K_U05),
- wykorzystuje dostępną wiedzę i poszukuje nowych informacji w zakresie tłumaczeń specjalistycznych (K_U05),
- ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne (K_U10),
- kontroluje poprawność innych tłumaczeń (K_U10),
- potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia (K_U10),
- potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach (K_U10),
- przygotowuje spójne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe (K_U11, K_U12, K_U15),
- umie zorganizować zarówno swoją pracę, jak i pracę zespołu tłumaczy (K_U17),
- rozumie potrzebę ciągłego doksztalcania się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z obszarów związanych z tematyką tłumaczonych tekstów, niezbędnej do ich prawidłowego rozumienia (K_U18).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02

Student:

- jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy (K_K01),
- ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności, a także powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu (K_K01),
- jest chętny do pracy grupowej, potrafi zespołowo poszukiwać rozwiązań

	<p>problemów (K_K01),</p> <ul style="list-style-type: none">• potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami (K_K02),• dba o efekty swojej pracy (K_K02),• wykazuje kreatywność i otwartość na nowości (K_K02).
Kontakt marta.turska@ug.edu.pl	